



西氏内科学

CECIL TEXTBOOK OF MEDICINE

总主编 [美] Goldman and Bennett 总主译 王贤才

第21版·第2分册

重症监护和肿瘤学

世界图书出版公司

世界医学经典名著译丛

Cecil Textbook of Medicine

西氏内科学

(第 21 版)

总主编 (美)Goldman, Bennett

总主译 王贤才

世界图书出版公司



Elsevier (Singapore) Pte. Ltd.

陕版出图字 25 - 2001 - 149 号

图书在版编目(CIP)数据

西氏内科学·第 21 版·重症监护和肿瘤学/(美)戈德曼
著;王贤才主译. —西安:世界图书出版西安公司,
2004.8

书名原文:Cecil Textbook of Medicine

ISBN 7 - 5062 - 6972 - 4

I. 西… II. ①戈…②王… III. ①内科学②内科
—险症—护理③内科学:肿瘤学:治疗学 IV. R5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 072913 号

西氏内科学·第 21 版·第 2 分册·重症监护和肿瘤学

总 主 编 (美)Goldman, Bennett

总 主 译 王贤才

责任编辑 汪信武 任卫军

特约编辑 曾汉英

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市南大街 17 号

邮 编 710001

电 话 029 - 7259676 7233647(发行部)
029 - 7234767(总编室)

传 真 029 - 7279675

E - mail wmcxian@Public.xa.sn.cn

经 销 各地新华书店

印 刷 陕西省印刷厂

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 26

字 数 670 千字

版 次 2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7 - 5062 - 6972 - 4/R·675

定 价 88.00

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

西氏内科学·第 21 版·第 2 分册

重症监护和肿瘤学

总主编

(美)Goldman, Bennett

总主译

王贤才

《西氏内科学》译校人员名单

(按姓氏笔画排列)

译 审

王贤才	《江西医药》名誉主编,教授,主任医师
孙 坚	江西医学院第四附属医院院长,教授,主任医师
龙宝光	南昌市传染病院原院长,主任医师
全如斌	中国大百科全书出版社 编审
汪 钟	中国协和医科大学 教授
郑伯承	中国健康研究所 研究员
高摄渊	江西医学院 教授

本分册译校人员名单

万培之	毛谦德	王贤才	王能熙	王遇春	王 勇	王小闯
邓若望	宁敏磊	龙宝光	全如斌	刘秉勋	刘 骏	孙 坚
孙熙春	孙熙泉	朱美珍	何益民	余益吾	张 奎	张正明
张江华	张礼清	李幼如	李明杰	李明健	李耀斌	杨人强
巫国辉	汪 钟	肖 刚	陈 琳	陈义明	陈章镛	周尊六
郑伯承	郑观良	姚凌云	胡建楠	胡昌明	胡镇球	赵佩云
夏雅阁	袁 铿	徐厚舜	殷翔云	郭累甫	高立美	高摄渊
高 霞	巢时霖	常宝珍	曹邦清	曹 诚	曹桢尧	曹桢舜
章高慧	黄云从	黄北斗	黄国斌	黄益凡	彭筱卿	曾曹宁
游亚东	程晓光	虞维中	蔡至道	谭训铎	谭赞铎	黎鉴泉

责任编辑

汪信武 任卫军

特约编辑

曾汉英

出版者的话

在公司成立十周年之际,最新版《西氏内科学》(第21版)(10分册)即将与读者见面了。这是值得纪念的一件大事,其纪念意义就在于从公司成立之日起我们就把以《西氏内科学》为代表的世界医学经典名著的翻译出版工作作为一项伟大的事业去做,到现在已经是硕果累累了。

《西氏内科学》是由国际著名医学专家共同撰写的一部医学巨著。自从1927年首版以来,它以论述严谨、系统,尤其是对病理、生理等科学原理的深刻阐述而深受国内外读者的欢迎,世界各国医学院校皆以此为教材,并被誉为“标准内科学参考书”。

医学作为一个不断发展的领域。面对一个变化的世界,在21世纪《西氏内科学》第21版推出的时候,在分子和细胞生物学的推动下,诊断和治疗模式已取得长足进步,医学的科学基础已面目一新,《西氏内科学》第21版将第20版中三分之一的章节全部重写,并增加了35章全新的内容,新版增加了124位新的作者,整个作者队伍达459人。

为了保证翻译质量,我公司在总结《西氏内科学》第19版、第20版经验的基础上,聘请了我国著名翻译学家、全国政协委员、内科学家王贤才教授担任第21版《西氏内科学》的总主译。王贤才教授的一生与“Cecil”结下了不解之缘,从上个世纪50年代初便开始了他围绕“Cecil”的风风雨雨和磕磕绊绊的生活,他两次全译“Cecil”,即第13版和第15版,后来还做过第17、18版的补译工作。我们很高兴地邀请王贤才教授在古稀之年为广大医务工作者再次全译本书。

《西氏内科学》具有很强的权威性、实用性和参考价值。通过阅读本书,可以更好地指导临床医学实践,洞悉当前医学科学发展动向,对整个内科领域有一个深刻、系统的了解,是广大临床医生和医学院校学生、研究生必备参考用书。

为了满足广大医学读者的需求,我们将第21版中文版以10个分册先后出版。它们是《内科疾病总论》《重症监护和肿瘤学》《心血管疾病》《消化系统疾病》《血液系统疾病》《呼吸和泌尿系统疾病》《内分泌和代谢疾病》《神经系统疾病》《传染病(上、下)》《肌和结缔组织疾病》,并进行分册定价,以更适合各类读者有选择性地购买和阅读。

在该书的翻译出版过程中,得到了中华人民共和国卫生部原部长钱信忠的热情支持,并亲自为本书写序,在此向他表示深切地感谢;其次对《西氏内科学》第19版总主译邵循道教授和第20版总主译白永权教授以及所有为中文版出版付出艰辛劳动的参与者表示衷心地感谢,同时对埃尔塞维亚中国地区经理王春茹小姐的大力支持以及本版总主译王贤才教授及他的翻译队伍一并表示衷心地感谢!

《西氏内科学》编者名单

RODNEY D. ADAM, M.D.
JUDITH C. AHRONHEIM, M.D.
MASOOD AKHTAR, M.D.
ALLEN C. ALFREY, M.D.
NANCY BATES ALLEN, M.D.
ROBERT H. ALLEN, M.D.
JOSEPH S. ALPERT, M.D.
MICHAEL J. AMINOFF, M.D., FRCP
KARL E. ANDERSON, M.D.
HANS C. ANDERSSON, M.D.
MICHAEL A. APICELLA, M.D.
GERALD B. APPEL, M.D.
FREDERICK R. APPELBAUM, M.D.
GORDON L. ARCHER, M.D.
JAMES O. ARMITAGE, M.D.
FRANK C. ARNETT, M.D.
WILLIAM J. ARNOLD, M.D.
GROVER C. BAGBY, JR., M.D.
DONALD S. BAIM, M.D.
EUGENE V. BALL, M.D.
ROBERT W. BALOH, M.D.
ALAN F. BARKER, M.D.
A. JAMES BARKOVICH, M.D.
RICHARD J. BAROHN, M.D.
MURRAY G. BARON, M.D.
BRUCE A. BARSHOP, M.D., Ph.D.
JOHN A. BARTLETT, M.D.
JOHN G. BARTLETT, M.D.
NATHAN M. BASS, M.D., Ph.D.
GEORGE A. BELLER, M.D.
J. CLAUDE BENNETT, M.D.
NEAL L. BENOWITZ, M.D.
JOSEPH R. BERGER, M.D.
JAY BERNSTEIN, M.D.
JOSEPH R. BERTINO, M.D.
BRUCE BEUTLER, M.D.
STEVEN M. BEUTLERM, M.D.
GUADALUPE BILBAO, M.D.
ALAN L. BISNO, M.D.
BRUCE R. BLSTRIAN, M.D., Ph.D., M.P.H.
WILLIAM A. BLATTNER, M.D.
WILLIAM J. BLOT, Ph.D.
JAMES R. BONNER, M.D.
DENNIS W. BOULWARE, M.D.
ROBERT C. BOURGE, M.D.
LAURENCE A. BOXER, M.D.
DAVID J. BRANDHAGEN, M.D.
LAWRENCE J. BRANDT, M.D.
BARRY D. BRAUSE, M.D.
MALCOLM K. BRENNER, M.B., Ph.D.
WILLIAM J. BRITT, M.D.
SAMUEL BRODER, M.D.
PHILIP A. BRUNELL, M.S., M.D.
ROBERT C. BRUNHAM, M.D.
JOHN C.M. BRUST, M.D.
REBECCA H. BUCKLEY, M.D.
WARD E. BULLOCK, M.D.
DANIEL BURKHOFF, M.D., Ph.D.
THOMAS BUTLER, M.D.
BLASE A. CARABELLO, M.D.
EDGAR M. CARVALHO, M.D., Ph.D.
STEPHEN D. CEDERBAUM, M.D.
BARTOLOME R. CELLI, M.D.
JOHN P. CELLO, M.D.
EUGENE BING CHANG, M.D.
RUSSELL W. CHESNEY, M.D.
SANDY F.S. CHUN, M.D.
C. GLENN COBBS, M.D.
SIDNEY COHEN, M.D.
LAWRENCE H. COHN, M.A., M.D.
ADRIANE P. CONCUS, M.D.
DENNIS L. COOPER, M.D.
MAX D. COOPER, M.D.
JAMES D. CRAPO, M.D.
MICHAEL H. CRIQUL, M.D., M.P.H.
JEFFREY L. CUMMINGS, M.D.
DAVID T. CURIEL, M.D.
JAMES W. CURRAN, M.D., M.P.H.
JOHN J. CURTIS, M.D.
JOHN J. CUSH, M.D.
F. MICHAEL CUTRER, M.D.
DAVID C. DALE, M.D.
TROY E. DANIELS, D.D.S, M.S.
BESS DAWSON-HUGHES, M.D.
HAILE T. DEBAS, M.D.
LEONARD J. DEFTOS, M.D., J.D.
CARLOS DEL RIO, M.D.
ANTHONY N. DEMARIA, M.D.
RICHARD D. DESHAZO, M.D.
ROBERT J. DESNICK, Ph. D., M.D.
IVAN DIAMOND, M.D., Ph.D.
ROBERT B. DIASIO, M.D.
ANNA MAE DIEHL, M.D.
WOLFGANG H. DILLMANN, M.D.
EUGENE P. DIMAGNO, M.D.
CHARLES A. DINARELLO, M.D.
WILLIAM E. DISMUKES, M.D.
R. GORDON DOUGLAS, JR., M.D.
JEFFREY M. DRAZEN, M.D.
MARC K. DREZNER, M.D.
THOMAS D. DUBOSE, JR., M.D.
THOMAS P. DUFFY, M.D.
RICHARD J. DUMA, M.D., Ph.D.
HERBERT L. DUPONT, M.D.
PAUL H. EDELSTEIN, M.D.
GARABED EKNYAN, M.D.
RONALD J. ELIN, M.D., Ph.D.
DIAE L. ELLIOT, M.D.
LOUIS J. ELSAS II, M.D.
STEPHEN H. EMBURY, M.D.

ANDREW G. ENGEL, M.D.
 GREGORY F. ERICKSON, Ph.D.
 MARC S. ERNSTOFF, M.D.
 LUIS R. ESPINOZA, M.D.
 VIRGIL F. FAIRBANKS, M.D.
 MICHAEL B. FALLON, M.D.
 DAVID P. FAXON, M.D.
 AARON FAY, M.D.
 JUDITH ELLEN FEINBERG, M.D.
 ROBERT FEKETY, M.D.
 EVA L. FELDMAN, M.D., Ph.D.
 CALEB E. FINCH, Ph.D.
 SYDNEY M. FINEGOLD, M.D.
 JOEL S. FINKELSTEIN, M.D.
 SUZANNE W. FLETCHER, M.D., M.Sc.
 KATHLEEN M. FOLEY, M.D.
 JAY W. FOX, Ph.D.
 MICHAEL M. FRANK, M.D.
 DAVID O. FREEDMAN, M.D.
 SCOTT L. FRIEDMAN, M.D.
 VALENTIN FUSTER, M.D., Ph.D.
 ROBERT F. GAGEL, M.D.
 WILLIAM A. GAHL, M.D., Ph.D.
 JOHN N. GALGIANI, M.D.
 MARC B. GARNICK, M.D.
 RENATE E. GAY, M.D.
 STEFFEN GAY, M.D.
 LEONARD S. GETTES, M.D.
 GORDON N. GILL, M.D.
 D. GARY GILLILAND, Ph.D., M.D.
 JOHN W. GNANN, JR., M.D.
 DAVID E. GOLAN, M.D., Ph.D.
 LEE GOLDMAN, M.D.
 NORA GOLDSCHLAGER, M.D.
 ELLIE J.C. GOLDSTEIN, M.D.
 JESÚS GÓMEZ-NAVARRO, M.D.
 CLEON W. GOODWIN, M.D.
 DUNCAN A. GORDON, M.D.
 DAVID Y. GRAHAM, M.D.
 JARED J. GRANTHAM, M.D.
 HARRY L. GREENE, M.D.
 WILLIAM B. GREENOUGH III, M.D.
 EDWARD C. GRENDYS, JR., M.D.
 JOHN W. GRIFFIN, M.D.
 ROBERT C. GRIGGS
 JEROME E. GROOPMAN, M.D.
 ROBERT I. GROSSMAN, M.D.
 RICHARD L. GUERRANT, M.D.
 LESTER M. HADDAD, M.D.
 STEPHEN M. HAHN, M.D.
 JUDITH G. HALL, M.D., M.Sc.
 PERRY V. HALUSHKA, Ph.D., M.D.
 LAURENCE A. HARKER, M.D.
 NANCY L. HARRIS, M.D.
 GARNER T. HAUPERT, JR., M.D.
 FREDERICK G. HAYDEN, M.D.
 BARTON F. HAYNES, M.D.
 LOUIS W. HECK, M.D.
 DOUGLAS C. HEIMBURGER, M.D., M.S.

J. OWEN HENDLEY, M.D.
 JANET B. HENRICH, M.D.
 MICHAEL S. HERSHFELD, M.D.
 HOBY P. HETHERINGTON, Ph.D.
 DOUGLAS M. HEUMAN, M.D.
 WILLIAM R. HIATT, M.D.
 RICHARD E. HILLMAN, M.D.
 MARC C. HOCHBERG, M.D., M.P.H.
 CRAIG J. HOESLEY, M.D.
 DAVID R. HOLMES, JR., M.D.
 JAY H. HOOFNAGLE, M.D.
 EDWARD W. HOOK III, M.D.
 PHILIP C. HOPEWELL, M.D.
 RICHARD B. HORNICK, M.D.
 THOMAS H. HOSTETTER, M.D.
 KEITH HRUSKA, M.D.
 RUSSELL D. HULL, M.B.B.S., M.Sc.
 GENE G. HUNDER, M.D.
 DANIEL C. IHDE, M.D.
 ROBERT W. IKE, M.D.
 SHARON K. INOUE, M.D., M.P.H.
 MICHAEL D. ISEMAN, M.D.
 JON I. ISENBERG
 ERIC M. ISSELBACHER, M.D.
 MARK A. JACOBSON, M.D.
 FREDERICK A. JAKOBIEC, M.D.
 JOSEPH JANKOVIC, M.D.
 CHERYL A. JAY, M.D.
 MARY M. JENKINS, Ph.D.
 ROBERT T. JENSEN, M.D.
 JOHN A. JERNIGAN, M.D.
 WALDEMAR G. JOHANSON, JR., M.D., M.P.H.
 RICHARD B. JOHNSTON, JR., M.D.
 KEITH A. JOINER, M.D.
 HOWARD W. JONES III, M.D.
 KENNETH LYONS JONES, M.D.
 NATHALIE JOSSO, M.D.
 RALPH F. JÓZEFOWICZ, M.D.
 JOHN A. KANIS, M.D., FRCP, FRCPath
 PHILIP W. KANTOFF, M.D.
 ALBERT Z. KAPIKIAN, M.D., D.Sc. (Hon)
 ALLEN P. KAPLAN, M.D.
 GILLA KAPLAN, Ph.D.
 ADOLF W. KARCHMER, M.D.
 PAUL KATZ, M.D.
 DONALD KAYE, M.D.
 JAMES W. KAZURA, M.D.
 MICHAEL J. KEATING, M.D., M.B., B.S.
 CRAIG M. KESSLER, M.D.
 CATARINA I. KIEFFE, Ph.D., M.D.
 ELLIOTT D. KIEFF, M.D., Ph.D.
 CHARLES H. KING, M.D.
 BETH D. KIRKPATRICK, M.D.
 SAULO KLAHR, M.D.
 SAMUEL KLEIN, M.D.
 JUHA P. KOKKO, M.D., Ph.D.
 DONALD J. KROGSTAD, M.D., A.B.
 HENRY M. KRONENBERG, M.D.
 CALVIN M. KUNIN, M.D.

RUBEN I. KUZNIECKY, M.D.
 ROBERT A. KYLE, M.D.
 PHILIP J. LANDRIGAN, M.D., M.Sc.
 THOMAS H. LEE, M.D., M.Sc.
 BRUCE B. LERMAN, M.D.
 BERNARD LEVIN, M.D., B.Ch.
 STUART LEVIN, M.D., MACP
 WENDY LEVINSON, M.D.
 MATTHEW E. LEVISON, M.D.
 ALFRED J. LEWY, M.D., Ph.D.
 LAWRENCE M. LICHTENSTEIN, M.D., Ph.D.
 OLIVER LIESENFELD, M.D.
 ALDO A. M. LIMA, M.D., Ph.D.
 KAREN L. LINDSAY, M.D.
 PETER E. LIPSKY, M.D.
 EDISON T. LIU, M.D.
 ROGERIO A. LOBO, M.D.
 D. LYNN LORIAUX, M.D., Ph.D.
 JOHN M. LUCE, M.D.
 MICHAEL R. LUCEY, M.D.
 ROBERT G. LUKE, M.D.
 WILLIS C. MADDREY, M.D.
 R. ELLEN MAGENIS, M.D.
 JACQUELYN J. MAHER, M.D.
 ADEL A. F. MAHMOUD, M.D., Ph.D.
 STEPHEN E. MALAWISTA, M.D.
 HARTMUT H. MALLUCHE, M.D.
 GERALD L. MANDELL, M.D.
 WARREN J. MANNING, M.D.
 ARIANE J. MARELLI, M.D.
 LAWRENCE F. MARSHALL, M.D.
 MANUEL MARTINEZ - MALDONADO, M.D.
 STEPHEN J. MARX, M.D.
 JAY W. MASON, M.D.
 JOEL B. MASON, M.D.
 BARRY M. MASSIE, M.D.
 MARGARET M. McGOVERN, M.D., Ph.D.
 ELIZABETH McLOUGHLIN, Sc.D.
 M. MOLLY McMAHON, M.D.
 KENNETH R. MEEHAN, M.D.
 MARIO F. MENDEZ, M.D., Ph.D.
 JAY E. MENITOVE, M.D.
 STEVEN J. MENTZER, M.D.
 DEAN D. METCALFE, M.D.
 YORK E. MILLER, M.D.
 DANIEL R. MISHELL, JR., M.D.
 WILLIAM E. MITCH, M.D.
 BEVERLY S. MITCHELL, M.D.
 MARK E. MOLITCH, M.D.
 MARIE - CLAUDE MONIER - FAUGERE, M.D.
 FRED MORADY, M.D.
 GABRIELLE F. MORRIS, M.D.
 J. GLENN MORRIS, JR., M.D., M.P.H.
 MICHAEL A. MOSKOWITZ, M.D.
 BALFOUR M. MOUNT, M.D.
 JAMES M. MOUNTZ, M.D., Ph.D.
 MAURICE A. MUFSON, M.D.
 HYMAN B. MUSS, M.D.
 TOMOKO V. NAKAWATASE, M.D.
 AVINDRA NATH, M.D.

ROBERT K. NAVIAUX, M.D., Ph.D.
 FRANKLIN A. NEVA, M.D.
 MARIA I. NEW, M.D.
 WILLIAM L. NYHAN, M.D., Ph.D.
 JOHN A. OATES, M.D.
 ALBERT OBERMAN, M.D., M.P.H.
 DANIEL T. O'CONNOR, M.D.
 JEFFREY W. OLIN, D.O.
 GILBERT S. OMENN, M.D., Ph.D.
 SUZANNE OPARIL, M.D.
 WALTER A. ORENSTEIN, M.D.
 SUSAN L. ORLOFF, M.D.
 JOSEPH G. OUSLANDER, M.D.
 MICHAEL N. OXMAN, M.D.
 MILTON PACKER, M.D.
 FRANK PARKER, M.D.
 HENRY P. PARKMAN, M.D.
 JOSEPH E. PARRILLO, M.D.
 ALAN W. PARTIN, M.D., Ph.D.
 PANKAJ JAY PASRICHA, M.D.
 RICHARD D. PEARSON, M.D.
 TIMOTHY A. PEDLEY, M.D.
 NEAL S. PENNEYS, M.D., Ph.D., M.B.A.
 WILLIAM A. PETRI, JR., M.D., Ph.D.
 JAMES M. PHANG, M.D.
 CLAUDE A. PIANTADOSI, M.D.
 EDYTA C. PIROG, M.D.
 F. XAVIER PI-SUNYER, M.D.
 PHILIP A. PIZZO, M.D.
 FRED PLUM, M.D.
 CAROL S. PORTLOCK, M.D.
 JEROME B. POSNER, M.D.
 DON W. POWELL, M.D.
 MICHAEL PRATT, M.D., M.S., M.P.H.
 JOSEF T. PRCHAL, M.D.
 LAUREL C. PREHEIM, M.D.
 RICHARD W. PRICE, M.D.
 WILLIAM A. PULSINELLI, M.D., Ph.D.
 REED EDWIN PYEPITZ, M.D., Ph.D.
 ANASTACIO DE QUEIROZ SOUSA, M.D.
 PETER J. QUESENBERRY, M.D.
 THOMAS C. QUINN, M.D.
 JONATHAN I. RAVDIN, M.D.
 ROBERT W. REBAR, M.D.
 ANNETTE C. REBOLI, M.D.
 JOHN J. REILLY, JR., M.D.
 DAVID A. RELMAN, M.D.
 JACK S. REMINGTON, M.D.
 ROBERT R. RICH, M.D.
 RALPH M. RICHART, M.D.
 RICHARD K. RIEGELMAN, M.D., Ph.D.
 JOHN M. RINGMAN, M.D.
 ROGER S. RITTMASER, M.D.
 ROBERT A. RIZZA, M.D.
 JOHN P. ROBERTS, M.D.
 WILLIAM O. ROBERTSON, M.D.
 ALAN G. ROBINSON, M.D.
 JOSEPH R. RODARTE, M.D.
 GRIFFIN P. RODGERS, M.LM.Sc., M.D.
 JOHN L. ROMBEAU, M.D.

DANIEL I. ROSENTHAL, M.D.
 LANNY J. ROSENWASSER, M.D.
 MICHAEL C. ROWBOTHAM, M.D.
 RICHARD A. RUDICK, M.D.
 ANIL K. RUSTGI, M.D.
 MICHAEL S. SAAG, M.D.
 R. BRADLEY SACK, M.D., Sc.D.
 ROBERT A. SALATA, M.D.
 SYDNEY E. SALMON, M.D.
 JEFFREY H. SAMET, M.D., M.A., M.P.H.
 JONATHAN M. SAMET, M.D., M.S.
 CLIFFORD B. SAPER, M.D., Ph.D.
 FRED RICHARD SATTLE M.D.
 DAVID T. SCADDEN, M.D.
 ANDREW I. SCHAFER, M.D.
 BRUCE F. SCHARSCHMIDT, M.D.
 RANDOLPH B. SCHIFFER, M.D.
 STEPHEN C. SCHIMPF, M.D.
 DAVID SCHLOSSBERG, M.D.
 EDWARD L. SCHNEIDER, M.D.
 THOMAS J. SCHNITZER, M.D., Ph.D.
 ALAN D. SCHREIBER, M.D.
 THEODORE R. SCHROCK, M.D.
 HARRY W. SCHROEDER, JR., M.D., Ph.D.,
 FACMG
 H. RALPH SCHUMACHER, JR., M.D.
 PETER H. SCHUR, M.D.
 CHARLES R. SCRIVER, M.D., C.M.
 CYNTHIA L. SEARS, M.D.
 MARGRETTA R. SEASHORE, M.D.
 CAROL E. SEMRAD, M.D.
 F. JOHN SERVICE, M.D.
 EMMANUEL SHAPIRA, Ph. D., M.D.
 CHARLES L. SHAPIRO, M.D.
 GEORGE M. SHAW, M.D., Ph.D.
 STEVEN A. SHEA, Ph. D.
 ROBERT S. SHERWIN, M.D.
 MARGARET A. SHIPP, M.D.
 ROBERT E. SHOPE, M.D.
 JONAS A. SHULMAN, M.D.
 MARC SHUMAN, M.D.
 MARK SIEGLER, M.D.
 MURRAY N. SILVERSTEIN, M.D.
 MICHAEL S. SIMBERKOFF, M.D.
 ROGER P. SIMON, M.D.
 JOSEPH V. SIMONE, M.D.
 MARK I. SINGER, M.D.
 PETR A. SINGER, M.D., M.P.H. FRCPC
 DELIA SMITH, Ph. D.
 WILLIAM J. SNAPE, JR., M.D.
 BURTON E. SOBEL, M.D.
 KONRAD H. SOERGEL, M.D.
 ANDREW H. SOLL, M.D.
 P. FREDERICK SPARLING, M.D.
 STEPHEN A. SPECTOR, M.D.
 ALLEN M. SPIEGEL, M.D.
 ALAN M. STAMM, M.D.

DANIEL STEINBERG, M.D., Ph.D.
 WILLIAM F. STENSON, M.D.
 DAVID A. STEVENS, M.D.
 DENNIS L. STEVENS, M.D., Ph.D.
 LYNNE WARNER STEVENSON, M.D.
 KINGMAN P. STROHL, M.D.
 WADI N. SUKI, M.D.
 JOHN B. SULLIVAN, JR. M.D.
 WARREN R. SUMMER, M.D.
 MARIA J. SUNSERI, M.D.
 ROLAND W. SUTTER, M.D., M.P.H. & T.M.
 MORTON N. SWARTZ, M.D.
 RONALD S. SWERDLOFF, M.D.
 NICHOLAS J. TALLEY, M.D., Ph. D.
 VICTOR F. TAPSON, M.D.
 WILLIAM R. TAYLOR, M.D.
 AYALEW TEFFERI, M.D.
 PIERRE THÉROUX, M. D.
 C. CRAIG TISHER, M.D.
 GALEN B. TOEWS, M.D.
 JOHN J. TREANOR, M.D.
 GERARD M. TURINO, M.D.
 MARK M. UDDEN, M.D.
 ARTHUR C. UPTON, M.D.
 MARGOT I. VAN ALLEN, M.D., M.Sc.
 NICHOLAS A. VICK, M.D.
 Z. RENO VLAHCEVIC, M.D.
 JOHN E. VOLANAKIS, M.D.
 BRUCE D. WALKER, M.D.
 EDWARD E. WALSH, A.D.
 CHRISTINA WANG, M.D.
 STEVEN E. WEINBERGER, M.D.
 ROLAND L. WEINSIER, M.D., Dr.P.H.
 MYRON L. WEISFELDT, M.D.
 RICHARD A. WEISIGER, M.D., Ph.D.
 GERALD WEISSMAN, M.D.
 PETER F. WELLER, M.D.
 MICHAEL J. WELSH, M.D.
 JOHN E. WENNBERG, M.D., M.P.H.
 DAVID P. WHITE, M.D.
 RICHARD J. WHITLEY, M.D.
 MICHAEL P. WHYTE, M.D.
 FREDRICK M. WIGLEY, M.D.
 C. MEL WILCOX, M.D.
 GERHARD R. WITTICH, M.D.
 JOSEPH L. WITZTUM, M.D.
 RAYMOND L. WOOSLEY, M.D., Ph.D.
 ROBERT L. WORTMANN, M.D.
 ALBERT W. WU, M.D., M.P.H.
 JOSHUA WYNNE, M.D., M.B.A.
 JOACHIM YAHALOM, M.D.
 ROBERT YARCHOAN, M.D.
 ERNEST L. YODER, M.D., Ph.D.
 NEAL S. YOUNG, M.D.
 ELIZABETH J. ZIEGLER, M.D.
 KENNETH S. ZUCKERMAN, M.D.

原 序

《西氏内科学》在 21 世纪推出它的第 21 版的时候,我们面对的是一个变化了的世界,医学成就从来没有像现在这样令人振奋而又充满挑战。在分子和细胞生物学的推动下,诊断和治疗模式也已取得长足进步,医学的科学基础面目一新。因此本版的首要任务之一,就是引入这些分子和细胞生物学方面的进展,以综合而又易于理解的方式,阐述疾病的现代病理生理基础。不仅如此,在医学方法学领域,也已取得全面革新,如随机化控制试验(randomized control trial),生命质量测定(measurement of quality-of-life),以及成本效益(cost effectiveness)在临床医学中的应用等。本版还要突出的是:把通过实证医学(evidence-based medicine)观念获得的新信息,贯穿到临床决策中。突出以上两项内容(分子生物学和实证医学),就是本版《西氏内科学》最鲜明的特色。更多运用流程图(flow diagram)以指导诊断和治疗抉择,当然也是充分反映以上医学进展的题中应有之义。

每个版本都会有一些新作者参加进来,同时也会对过去的作者与编辑,充满感激之情。像 Russell Cecil 以及 Paul Beeson, Walsh McDermott, James Wyngaarden, H.Lloyd Smith, Fred Plum 等。我们还有了三位新的副主编:Jeffrey M.Drazen, Don W.Powell, Andrew I.Schafer。对过去各版的编辑,我们也都表示由衷的感激,因为我们是在他们奠定的基础上工作的。这里还要特别感谢 Fred Plum,他曾在 8 个版本中担任神经系统疾病的顾问编辑,又在本书第 20 版中,担任副主编。还要感谢 Robert Ockner,他是胃肠和肝胆疾病的顾问编辑。这里还要对曾经担任过心血管疾病、呼吸系统疾病和重症监护部分的顾问编辑,已故 Thomas W.Smith,表示最诚挚的谢意。我们为本版遴选的顾问编辑 Gerald L.Mandell、Gordon N.Gill 和 Juha P.Kokko,在挑选作者和审读入选稿件上,继续发挥着重要作用。但我们作为本书主编,仍将对全书内容和章节编排承担完全责任。

本版新增了妇女保健和眼耳鼻喉疾病的内容,还对危重监护医学作了很大扩展。有 35 章是全新的,反映当代医学的一些重要方面。它们是:“抗心律失常药”“冠状动脉血管成形术”“梗阻性睡眠呼吸暂停-呼吸不全

综合征”“危重监护病房中呼吸器的应用”“横纹肌溶解”“尿失禁”“胃肠病患者的处理途径”“造血和造血生长因子”“淋巴腺病和脾肿大病人的处理途径”“妇女保健提要”“HIV 与妊娠”“绝经期”“子宫颈和子宫癌筛检”“神经遗传学”等。总之,本版共有 124 位新作者,整个作者班子是 459 人。

《西氏内科学》的传统是:所有各章,都由各该领域的著名专家分头执笔。但在这里我们也要对几位初级医生表示感谢,他们对以下专家编写的章节,提供了帮助,即:Graham Pineo 编写的“末梢静脉疾病”,Eric van Sonnenberg 和 Brian W. Goodacre 的“诊断性影像技术在胃肠病学中的应用”,Sergei Kantsevov 的“急、慢性肝衰竭和肝性脑病”,Miguel Arguedas 的“肝肿瘤”,William Delgado 的“皮肤检查和皮肤病诊断途径”及“有全身意义的皮肤病”。我们对在旧金山和伯明翰分别为 Stephanie Webb 和 Cheryl Dunlap 协助做编务工作的医生,也深表谢意,他们在处理手稿、图片和征询同意等方面做了大量工作,做出了卓越的贡献。在本书出版者 W. B. Saunders 公司方面,在 Lisette Bralow 领导下,Les Hoeltzel、Lynne Gery、Frank Polizano、Tom Stringer、Jonel Sofian 和 Peg Shaw 等,在计划和生产过程中起到的重要作用,也是我们深为感激的。最后,还要对我们的亲属 Jill、Nancy、Jeff、Daniel、Robyn 和 Katya、Miller、Clark 以及他们各自的配偶 David、Philip 和 Margie 深表谢意,感谢他们的支持与理解;编写一部既能保持先辈们的编撰传统与风范,又能满足当今内科医生需要的巨著,是需要大量时间和精力。

Lee Goldman, M.D.

J. Cland Bennett, M.D.

(王贤才 译;郭累甫 校)

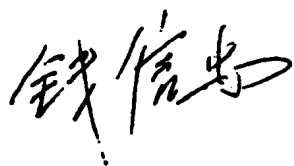
序

《西氏内科学》是一部经典的世界医学名著。几十年来,先后多次修订再版,享有很高的学术声誉,被世界各国医学界誉为“标准内科学参考书”。

世界图书出版西安公司在翻译出版了《西氏内科学》第 19 版、20 版之后,又获得了该书最新版(第 21 版)全世界范围内独家中文翻译出版权。

为了保证译本质量,准确地反映原著的内容和特色,该公司聘请了我国著名翻译学家、全国政协委员、内科学家王贤才教授担任第 21 版《西氏内科学》总主译。

《西氏内科学》中译本的出版发行,将帮助我国医师了解和掌握世界现代医学科学的进展与动向,提高他们的医学理论及临床实践水平;同时,它将对促进我国医学界对外合作和交流、推动我国医学科学事业的发展,具有极为重要的意义。



中华人民共和国原卫生部部长

郑 重 声 明

医学是一个不断改变中的领域。我们必须遵守规范的安全措施,但是由于认识水平随着新研究和临床经验和积累而提高,处理和药物治疗上就要做出必要和适当的改变。因此读者用药时,应对厂家提供的产品信息,认真审读,以确定最佳剂量、用药方法、疗程和禁忌证。经治医生根据自己的临床经验和对病人病情的了解,确定剂量和最佳治疗方案。否则由此而发生的任何伤害以及对人身或财产造成的任何损失,本书出版者及编者是不能承担责任的。

出 版 者

(王贤才 译;郭累甫 校)

前言

我们原来有在专业术语后附加英文的习惯。记得初中一年级时开《动物》和《植物》两门新课,术语后都有英文词条。以后陆续开出的理化各科,也都如此。当时不以为意,后来才发现这个体制使我们从小就广泛接触了各科英文专业词条,真是受益匪浅。所以上大学时直接阅读英文原版书,没有很大困难。这是我这个年资以上的老人都有体会的。那时正式出版的大学教材不多,教授们自编的讲义,专门术语也都附有原文。翻译出版的书,更是如此。

大约从上世纪 50 年代中期以后,逐渐形成了一种尽量不让外文露脸的格局。许多早已约定俗成、国际通用的人名术语,也要尽可能改成用汉语来表达,如 Mullerian duct 不是按国际通例称为 Muller 氏管,而要说是“副中肾管”。这不是与国际接轨,而是像当年山西境内那种“独立”于准轨之外的“窄轨”了。译书时也是“干干净净”,一色汉字。遇到非附英文不可的时候,也只能惶恐地以足注形式,用 6 号字排在页末。正文里是不宜见英文的。

改革开放以后,有了很大改变。首先是科技著作和翻译空前繁荣,专业术语后,有时也附了英文,也不必屈居末座,一般是比较新颖、尚无规范译名的术语,对译者来说,有点“无奈”而添加,不是从读者需要考虑的。

使我感到有必要重新考虑这个问题,是与儿子的一次偶然交谈。我命途坎坷,儿子是噩梦醒来后才有的,其时我已年将五旬。大约从中学起,就听说他的英语课学得不错。“听说”之说,并非随手写来,因为我从来没有过问过他的英语课。一则我忙于自己的事,二则对他也帮不了什么忙,至少从高中以后,他们要求的那些语法练习,追索许多似是而非的“真谛”,是我说不清楚的,不能误人子弟,当然也包括自己的子弟。只是对这种学英语的方法,未免存疑。为此我曾在全国政协提交过这样的发言。后来儿子上了大学,不久就“听说”过了“四级”和“六级”。去年考研究生,英文考得也不错,比录取线高了十多分。不久前他们学校的研究生院搞了一次英语学习活动:学生们分组参加模拟国际会议的发言,儿子这个组是谈劳动就业问题。我看了他带回的现场实况录像,儿子作为主持人侃侃而谈的样子,倒有点出我意外。可是接下来的一次交谈,却使我震惊得无以复加。

这要从我的翻译工作说起。由于“sodium chloride”为“氯化钠”,“chloride”译作“氯化物”,也是顺理成章的事。但世上并无单独存在的 chloride,实际上它往往是指 Cl^- 而言,译作“氯化物”,就“坐实”了。那么如何译法为好呢? 儿子是分析化学研究生,应该有点“说法”。我想应先从“氯化钠”说起,再说到“chloride”,探讨“chloride”的译法,

就问他：“氯化钠的英文是什么？”我是随口问的，绝没有想过用它来考他，不想这位口语流利的“主持人”竟说不出“氯化钠”的英文！如果他是文科研究生也罢了，但他是分析化学的研究生！这不能不引起人们的深思。当然，“艺不压身”，学好像总比不学强。只是这个世界可学、要学的东西实在太多，人们还得有所不为才能有所为。口语流利当然是好事，问题不在于这与他的专业无关，更在于他以后恐怕很难真正巩固住。因为他不会真的去参加劳动就业或其他有关人文课题的国际讨论会，也不可能用很多时间去阅读非专业方面的资料，他也不大可能在工作和生活中说很多这类的话。那么不要很久，原来很流利的语言也会变得不流利、很不流利以至淡忘了。**语言是很容易遗忘的**。我的一些长年在外地工作和定居的同学，连乡音都忘了。母语尚且如此，遑论多少带突击性学来的外语。

我于是感到现行英语学习方法值得商榷。现在中小学生学习英语，大学生也要学英语，到了研究生还要开英语：硕士生学，博士生还在学。对英语的重视，可谓无以复加矣。这英语也真是高深莫测，学无止境了，到底要学成什么样子呢？这个问题应该从学习英语的目的来探讨。我想，非英语专业的学生，至少就理工科大学生而言，是为了**掌握一门学习和交流专业知识的工具**。因此**都要归结到专业上**，只有这样才能学以致用，才有效益，才能巩固。而要做到这点并不难。专业英语无非三个条件：语法知识，有关术语，专业知识。前者在中学阶段学到的就已足够了，或有过之，因为科技语言都是很规范、很朴实的，不会设计什么语法“绊子”跟人为难，模棱两可，似是而非。我读医学专业书刊半个多世纪了，从未感到有看不懂的地方，有之，也是专业知识的缺陷，而非语法知识的不足。因此要请教的是有关专业的行家，而不是外语专家。专业词汇不足是个问题，但这不是通过读一点科普文章所能解决的，而要**系统地积累**。所谓系统，最好莫过于在中学初学各科基础知识时就开始随课学习。这样到了大学，就应能直接阅读原版教科书。非英语专业的大学生，英语学习其实可以毕其功于此。这并非天方夜谭，像我这个年资以上的老人都可以作证。当然，在专业学习中，还要继续关注专业词汇的学习和积累。从这点来说，翻译医学书籍，也应照顾读者这方面的需要。毕竟读译本不是为了不看原版书，而是也要为阅读原文做些搭桥的事。因此在译著中认真做好专业术语附带原文的工作，应该引起我们的重视。怎样做好这件事，值得探讨，但首先要对此有一个共同的认识才好。

有感而发，也不知把话说明白了没有，姑妄言之吧。

王贤才

2004年5月于南昌

目 录

原 序 前 言

卷 VI 人类遗传学原理

第 44 章 人类遗传	(2-3)	患病率	(2-43)
重组	(2-4)	发病机制和病因	(2-44)
突变	(2-5)	临床表现	(2-45)
家族史	(2-6)	诊断性检查	(2-46)
谱系分析	(2-7)	复发的风险	(2-46)
绘制人类基因组图谱	(2-7)	治疗	(2-46)
单基因疾病	(2-7)	预后	(2-46)
多基因遗传	(2-13)	预防和产前诊断	(2-46)
线粒体遗传	(2-15)	先天异常的咨询	(2-47)
基因频率	(2-15)	第 49 章 涉及多器官系统的综	
第 45 章 先天代谢缺陷	(2-17)	合征	(2-48)
第 46 章 基因疗法	(2-26)	威廉斯氏综合征	(2-48)
第 47 章 染色体及其疾患	(2-31)	努南氏综合征	(2-48)
细胞分裂	(2-31)	贝克威斯-威德曼二氏综合征	(2-49)
染色体的制备方法	(2-32)	索托斯氏综合征	(2-50)
分子细胞遗传学	(2-33)	普拉德-威利二氏综合征	(2-50)
人类染色体命名法	(2-33)	斯蒂克勒氏综合征	(2-50)
染色体异常	(2-33)	胎儿乙醇综合征	(2-51)
染色体不平衡的后果	(2-35)	腭-心-面综合征	(2-51)
染色体综合征	(2-36)	巴比代-比德尔二氏综合征	(2-51)
常染色体非整倍性	(2-38)	维尔纳氏综合征	(2-52)
常染色体结构异常	(2-38)	第 50 章 遗传咨询	(2-55)
获得性染色体异常	(2-40)	诊断	(2-55)
第 48 章 先天异常	(2-43)	遗传模型	(2-56)
定义	(2-43)	咨询过程	(2-57)
		生育方案和产前诊断	(2-58)